

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött egyrészről:

Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat (a továbbiakban: Önkormányzat),
1102 Budapest, Szent László tér 29. képviselőjében Kovács Róbert polgármester,

másrészről

Jaroslaw Város Önkormányzata, (Lengyelország, 37500 Jaroslaw, Rynek 1.) képviselőjében
Andrzej Wyczawski polgármester

szerződő felek megállapodnak abban, hogy államaik törvényes rendelkezéseinek keretei között, az egyenjogúság, az emberi jogok, a demokrácia és az általánosan elfogadott nemzetközi együttműködés elvei alapján a két önkormányzat kapcsolatainak, valamint a lengyel és a magyar nép barátságának erősítése céljából Együttműködési megállapodást (a továbbiakban: Megállapodás) kötnek egymással az alábbiak szerint.

1. Felek a testvérkapcsolatok kialakításával és fejlesztésével hatékony és fenntartható együttműködés alapjait kívánják megteremteni.
2. Felek a gazdasági, oktatási, sport és kultúra területein a kölcsönös érdekek alapján kívánják az együttműködés formáit kialakítani.
3. Felek együttműködése elsősorban az alábbi területekre irányul:
 - I. Gazdálkodás területén:
 - a gyártó, kereskedő és kézműves vállalatok közötti kapcsolatok fejlesztése,
 - - információcsere szabad területek, épületek, helyiségek bérbeadásáról, vételéről és eladásáról,
 - - tapasztalatcsere a környezetvédelem szerepének növelése terén a közületi gazdálkodásban.
 - II. Oktatás és sport területén
 - - tapasztalatcsere ösztönzése az oktatás területén,
 - - ifjúsági csoportok cseréjének megszervezése,
 - - gyermek - és néptáncsoportok iskolák közötti cseréje, csereüdültetése,
 - - sport- és szabadidős rendezvények, sporttáborok szervezése.
 - III. Kultúra területén
 - - közös együttműködés "különbéle kulturális rendezvények, fesztiválok, kiállítások szervezésében, magyar kulturális napok szervezése Jarosławban és lengyel kulturális napok szervezése Kőbányán,
 - - a városok közös promóciója nemzetközi turista vásárokon,
 - - művészeti, ifjúsági és gyermek csoportok cseréje.
4. Az együttműködő Felek mindkét részről kijelölik az együttműködésért felelős személyt, aki felelős a Megállapodás megvalósításáért, a tevékenységek koordinálásáért. A két Fél képviselői folyamatosan kapcsolatot tartanak egymással és tárgyalnak a konkrét programokról és

projektekről. A látogatások során a Felek képviselői értéklik a Megállapodás végrehajtásának helyzetét.


5. A Megállapodás megvalósítása az önkéntességen és a kölcsönös bizalmon alapszik, nem tartalmaz sem jogi, sem gazdasági kötelezettséget, a Megállapodás végrehajtásának elmaradása nem von szankciókat maga után.

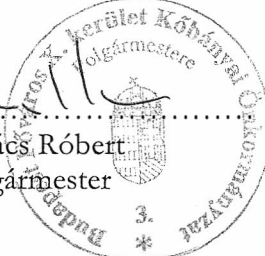
6. A két település közös célja, hogy a megállapodás a testvérvárosi kapcsolat szintjére emelkedjen.

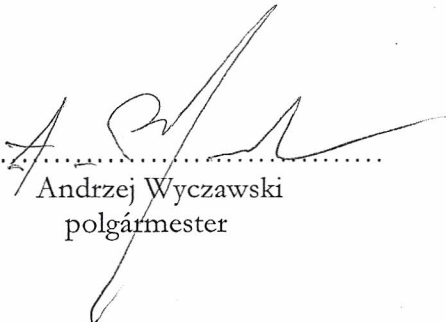
7. A Megállapodást a Felek határozatlan időre kötik. A Megállapodást közös megegyezéssel bővíteni lehet. A Megállapodást bármelyik fél írásban felmondhatja három hónap felmondási idővel. A Megállapodás az aláírás napján lép hatályba.

8. A Megállapodás két eredeti példányban készült, mindkét példány lengyel és magyar nyelven.

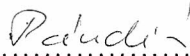
Budapest, 2012. március 22.


.....
Kovács Róbert
polgármester





.....
Andrzej Wyczawski
polgármester

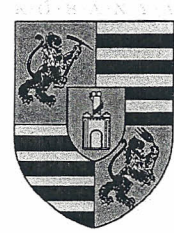
Pénzügyi ellenjegyzés:


.....
Pándiné Csernák Margit
irodavezető

Szakmai és jogi szignáló:


.....
Hegedűs Károly
aljegyző


.....
Dr. Egervári Éva
jogtanácsos



**UMOWA O WSPÓŁPRACY PARTNERSKIEJ
zawarta pomiędzy**

**Samorządem Dzielnicowym Budapeszt X Dzielnica – Kőbánya (dalej: Samorząd)
Węgry**

**1102 Budapest
Szent László tér 29.,
który reprezentuje**

Róbert Kovács Burmistrz Dzielnicy Kőbánya

i

**Gminą Miejską Jarosław
Rzeczpospolita Polska
Rynek 1., 37-500 Jarosław, którą reprezentuje
Andrzej Wyczawski, Burmistrz Miasta Jarosławia**

Strony ustalają, że przestrzegając przepisów prawnych swoich państw, zgodnie z zasadami równouprawnienia, praw osobistych, demokracji i ogólnie przyjętych zasad współpracy międzynarodowej zawierają umowę o współpracy partnerskiej (dalej: Umowa) w celu wzmocnienia kontaktów między zaprzyjaźnionymi Gminami, a także umocnienia długowiecznej przyjaźni między narodem polskim i węgierskim.

Postanowienia Umowy:

1. Strony zobowiązują się podejmować działania służące stworzeniu oraz wspieraniu efektywnej i długotrwałej współpracy partnerskiej.
2. Strony, mając na uwadze obopólne interesy, zobowiązują się stworzyć formy współpracy w dziedzinie gospodarki, oświaty, sportu i kultury.
3. Współpraca Stron będzie przebiegać w poniższych zakresach:

I. W zakresie gospodarki:

- rozwój kontaktów między przedsiębiorcami w zakresie produkcji, handlu i rzemiosła
- wymiana informacji o możliwościach wydzierżawienia, zakupu lub sprzedaży wolnych terenów, budynków, pomieszczeń itp.
- wymiana doświadczeń w dziedzinie rozwiązań z zakresu gospodarki komunalnej, służących poprawie ochrony środowiska.

II. W zakresie oświaty i sportu

- inspirowanie wymiany doświadczeń w zakresie edukacji
- organizowanie wymiany grup młodzieży

- organizowanie wymiany grup uczniów i szkolnych zespołów ludowych, oraz organizowanie kolonii letnich
- organizowanie imprez sportowo- rekreacyjnych oraz obozów sportowych.

III. W zakresie kultury


- wzajemna współpraca w organizacji różnego rodzaju imprez kulturalnych: festiwalu, wystaw, organizowanie dni kultury węgierskiej w mieście Jarosławiu oraz dni kultury polskiej w X Dzielnicy Budapesztu - Kőbánya
 - wspólna promocja miast podczas międzynarodowych targów turystycznych,
 - wymiana grup artystycznych, młodzieżowych i dziecięcych.
4. Obydwie Strony partnerskie wyznaczają osoby odpowiedzialne za realizację umowy oraz koordynację wspólnej działalności. Osoby te będą w stałym kontakcie ze sobą w celu omawiania na bieżąco konkretnych programów i projektów. W trakcie wzajemnych wizyt osoby reprezentujące Strony będą opiniowały wykonanie umowy.
 5. Realizacja umowy opiera się na dobrowolności i wzajemnym zaufaniu, nie stawia przed Stronami zobowiązań prawnych ani gospodarczych, niewykonanie umowy nie pociąga za sobą żadnych sankcji prawnych.
 6. Celem obu Gmin jest wprowadzenie Umowy do praktyki i stworzenie faktycznej współpracy partnerskiej między nimi.
 7. Strony zawierają umowę na czas nieokreślony. Umowa może być zmieniona za obopólną zgodą. Umowę o współpracy partnerskiej każda ze Stron może wypowiedzieć pisemnie z trzymiesięcznym okresem wypowiedzenia. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.
 8. Umowę o współpracy partnerskiej sporządzono w dwóch oryginalnych egzemplarzach, obydwie egzemplarze sporządzone są w języku polskim i węgierskim.

Budapeszt, 22 marca 2012 r.

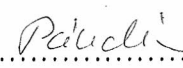
.....

 Róbert Kovács
 Burmistrz

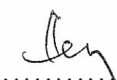



.....

 Andrzej Wyczawski
 Burmistrz

Potwierdzenie finansowe:

.....

 Margit Pándiné Csernák
 kierownik biura

Potwierdzenie merytoryczne i prawne:

.....

 Károly Hegedűs
 Sekretarz Samorządu

.....

 Dr. Éva Egervári
 radca prawny

BUDAPEST FŐVÁROS X. KERÜLET KŐBÁNYAI ÖNKORMÁNYZAT
POLGÁRMESTERI HIVATALA
Jegyzői Iroda
Szervezési és Ügyviteli Csoport

KIVONAT
BUDAPEST FŐVÁROS X. KERÜLET KŐBÁNYAI ÖNKORMÁNYZAT
KÉPVISELŐ-TESTÜLETE

2012. február 23-i ülésének jegyzőkönyvéből

87/2012. (II. 23.) KÖKT határozat

(15 igen, egyhangú szavazattal)

1. Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testülete a lengyelországi Jaroslaw (37500 Jaroslaw, Rynek 1.) városával együttműködési megállapodást köt.
2. A Képviselő-testület felkéri a polgármestert az együttműködési megállapodás aláírására a határozat 1. melléklete szerinti tartalommal.

Határidő: 2012. március 23.
Feladatkörében érintett: a humán szakterületért felelős alpolgármester
a Humán Iroda Oktatási, Kulturális, Civil Csoport vezetője

Jelen kivonat 2 eredeti példányban került kiállításra.

Budapest, 2012. március 1.

Korányiné Csösz Anna
csoportvezető

